

主 題	Ci Toka; Toka 的故事	地點 台東 小馬	報 華	Tourizo 61歲
		時間 77. 11. 9	記 音	Kawaisag 賴國祥
		編號 46 01-318	翻 譯	" "

1	Ira ko ccay a niyaro', ano icowaay 有 一個 部落 不知 在那裏	1	有 一個 部落，不知
	kora niyaro'. Itiya ho, ira koya ci toka' 那個 部落 在那時 還有 那個 叫 (人名)		那裏的 部落，在那個 時
	hananay a tamdaw! Ora ci toka hananay i, 這樣 人 那個 叫 (人名) 這樣的 呢		候，有 一個 名叫 Toka 的
	alomanay ko salikaka nira. Ci:::la noya n- 很多 那個 兄弟姊妹 他的 這些 時候 對於 那		年輕人。這個 叫 toka 的
	an i, mapatay ko ccay a tamdaw to 個 呢 死亡 一個 人		人，兄弟姊妹 很多，一
2	paro noya loma' toka. Tayra to i 表面 那個 家 (人名) 來到 在	2	家人 過得 很快 樂，那 年
	tadtadman a mitadem toya mapatayai. Taha 墓地 要 埋葬 對於 死亡 人 來到		不知 怎 的，陸 續 死 了 家
	loma' toya pitadman a lomiad toya mapata- 家裏 對於 埋葬 日子 對於 死亡		好 死 人，回 到 家 裏，又
	yai i, mapatay ho ko ccay a tamdaw noya 者 阿 死亡 還 那個 一 個 人 對於		死 了 一 個 人。一 天 之 內
	loma'. Ya! patatikol hca a mitadem. 家裏 又 再 返 回 再 來 埋葬		死 了 好 多 人。所
3	Dafak sa noya pitadman toya, tamd- 第 二 天 那樣 對於 埋葬 對於 人	3	以 墓 地 家 裏 來 回 好 幾 趟
	aw i, ira ho hca ko mapatayai. Cacorocor- 啊 有 還 再 來 那個 死亡 者 一 個 接 一 個		啊！埋 好 一 個 死 人 回 家
	ok sa a mapatay kora paro no loma'. Dahf- 那樣 死亡 那個 表面 家 全 滅		，又 要 返 回 墓 地 埋
	ek sato a mapatay koya paro no loma'. 那樣 死亡 那個 表面 家 裏		葬 埋！第 二 天 又 是 這
4	Sa ci fadoc sa i, oya ci toka toy- 該 有 剩 下 那樣 啊 是 叫 (人名) 對	4	種 情 形，一 個 接 一 個 的
	a ca ka ci'poc a tamdaw. Oya han a ci to- 於 不 那樣 沒有 用 人 那個 那樣 叫 (人		死 亡 下 去，
	ka i, o matokaay aca a tamdaw i, ca pima- 名) 啊 懶 惰 而 人 啊 不 做 什		不 到 幾 天 之 內，死 了 3
	an aca. Rarimok ko tao a mikasoy i liyal, 麼 而已 忙 著 那個 別人 要 撿 木 柴 在 海 邊		家 裏 的 人。
			最 後 剩 下 的 是，這
			個 名 叫 toka 的 年 輕 人，
			但 這 個 年 輕 人 是 個 沒 有
			用 的 懶 惰 人，什 麼 也 不
			做。人 家 忙 著 撿 木 柴，

註① Toka: 懶惰。故事主要人物為不勞而獲之人。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5 o no mira sa i, a'iloma' sa a mafo-
他的 那林啊 只呆在那裏 那樣 睡樣

ti'. Oya sa a kasoy nira toya, mikasoyan
覺 那個 那樣 木柴 他的 對於 拿木柴

noya malitgay nira itiya ho i, ma'min to,
那些 老人家 他的 在那時 還啊 用完

awa to i, kimocoen nira a mi'ala kora pa-
沒有 啊 牆壁 你 要拿 那個 借

dal. Sapi tagtag to kaka'nen nira.
壁 當作 蓋 食物 他的

6 'deg kini! sa i, lahdaw! sata'gad
沒了 啊 那樣啊 全光 亮完

sato koya loma' ira. Awa to kora sapi ta-
那樣 那個 家裏 他的 沒有 那個 要 煮

gtag nira to holo a kasoy. "Omaan ko ha
他的 飯 木柴 是什麼 那樣 可做

kasoy ho kini?" sa i,
木柴 用一用呢 那樣啊

7 tala pasawali to. Do'do:: sa to l-
到 東方去 沿著 那樣

alan i, rnok sa i, itini i liyal. Tala a-
道路啊 到達 那樣啊 在這裏 在海邊 向著

mi::s han to nira koya liyal a mililis i,
地方 那樣 他 那個 海邊 沿著走 啊

kawas i, ira koya misalilay. Masadak koya
幸好 啊 有在 那個 要撒網者 拉上來 那個

ni salilan i, negneg han i,
那個 撒網者 啊 看一看 那樣 啊

8 tomes sa koya fotig nira. "Onini
滿之的 那樣 那個 魚類 他的 是這個

ko gaayai!" sa kora ci toka. Itira:: sa
那個 好的 那末 那個 廿 (八名) 一直在那裏 那樣

hiwawa! Makahirahira to koya cfag, tayra
啊 全部到齊 那個 那班人 來到

i taloan. "Mimahay kiso kini?"
在小茅屋 做什麼 你 呢

5 他呢！只是呆在家裏睡覺。他家燒的木柴，也就是老人家拿的木柴，將要用完，他就拿牆壁的竹子茅草拿來燒，當做煮熟飯之用。

6 所以他的家，牆壁都光之的。他沒有木柴好燒了。我要拿什麼東西燒飯呢！他說著，

7 到東方去。沿著道路走去，一看！到這海邊了，他又沿著海岸向地走去。

幸好！他找到了正在托網捕魚的一羣人。他走近往網裏，滿之的魚！哇！好多的魚！

！這樣的工作才好！to-ka說，他一直呆在那裏。那班人全都到小茅屋。你是做什麼的？

註

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
9	han noya misalilay koya ci toka. 記 那個 要托網者 那個 叫 (人名)		9 托魚網捕魚者問to- ka. 沒做什麼! 只是來 這裏玩之! toka 記.
"Mimaan! pisalama tayni!" hani toka. 做什麼 要玩-玩 來這裏 那樣 (人名)		未吃午飯啊! 那班人記 他吃了。希望像在這 裏, 替我們煮飯的工作	
"Hay! malahok!" han noya alomanay. Malah- 是阿 吃午餐阿 那樣 那個 那班人 吃午餐		ok itira ci toka. "Nanay o misaholo niya- 在那裏 叫 (人名) 希望 要煮飯 我們	
m! ano awa ko tayal isi i!" 如果沒有那個 工作 你的呀		10 可以呀! 反正我沒 有工作啊! Toka 說. 於是告訴他如何煮飯; 如何煮等 要這樣煮的! 托魚網捕 魚的也許這樣告訴 他。那班人呢! 吃嘴中 飯, 又把魚網上船去了 。Toka 呢! 他們走了之 後, 便開始安照吩咐的 去煮飯。 先是 - 量白米, 放入大 鍋子裏, 拿水來洗 一洗, 起火煮飯了。煮 熟飯之後, 就上床睡覺 去了。kor! kor! 打鼾聲 特別大。	
10 "Gaay to! awa ko tayal ako!" saan 可以呀 沒有那個 工作 我的 記			
kora citoka. Na! pasifanaan to noya misa- 那個 叫 (人名) 才 告訴他 那個 托網			
lilay koya ci toka to pitagtag to holo. 者 那個 叫 (人名) 要如何煮飯 飯			
"Ha'nen ko pitagtag!" han to nira alatek! 這樣做 那個 要煮飯 那樣 他 也許是			
11 Misalil ho kora cfag hiwawa! par- 去托網還 那個 那班人阿 放			
oen to nagra koya salil i tamina. Ora han 入 他們 那個 網子 在船上 那個 那樣			
ci toka hiwawa! toya na'ikoran noya alom- 叫 (人名) 阿 對於 走了之後 那個 那班			
anay i, mitagtag to toya holo. Migasif to 人 阿 開始煮 對於 飯 量 - 量			
to flac hiwawa! tataagay koya si'oy. 白米 阿 大約 那個 飯鍋			
12 Sasawaen to ira i, tagtagen to n- 洗-洗 他 阿 煮了			
ira. YA! ma'cakay to kona holo! nasa ci 他 呀 煮熟了 這個 飯 因為 叫			
toka i, mafoti' ci toka! "kor!kor!" sato (人名) 阿 睡覺 叫 (人名) (打鼾聲) 那樣			
ko sla' ni toka a mafoti'. 那個 呼吸 他 (人名) 睡覺			

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	Tapi'lal to kora ci toka i, neg n- 醒過來 那個 叫 (人名) 啊 看看	13 一覺醒來，看見飯
eg hanira i, tokinih sato koya siooy! awa 那樣他啊 傾倒 那樣 那個 飯鍋 沒有	鍋反側過來！	
to koya holo. "Ayia! samanen to ko hatin- 那個 飯 哎呀 怎麼辦 那個 這樣	裏面所煮的飯全走了。	
ay!" sa i, negneg han i, magata to a mah- 的 這啊 看一看 那樣啊 很快 完	哎呀！這怎麼辦呢？	
adak koya salil sa. 畢 那個 網子 這	他一看，捕魚者，很快 就要回來。	
14	Rarimok to kora ci toka a migasif, 繁忙 那個 叫 (人名) 量一量	14 Toka 又很快地，量一量
tagtagen ho ni toka hiwawa! "yo::s! tana- 煮飯 這他 (人名) 啊 等著瞧 等著	煮飯了。奇怪！到底誰	
men! omaan kona koma'nay tona holo?" sa 難吧 是什麼 那個 吃的 對於 飯 這	來偷吃飯的！等著瞧！	
ci toka. Kawas i, ta ha likday koya salil. 叫 (人名) 幸而 啊 被 弄到 擠在 那個 網子	Toka 自言自語。 幸好，托魚網的網子	
15	ca sanay ka hadak koya salil sanay 不那樣 要出來 那個 魚網 那樣	15 勾到海中礁石上，
Gaayai ko kawas ni toka kira. Oya nan to 很好 那個 運氣 他 (人名) 啊 那個 那樣	拉都拉不動。Toka 的運	
i, tali fotifoti' to ci toka. "Tanamen 啊 假裝 睡覺 持 叫 (人名) 等著瞧	氣真好。於是上床假裝	
ano honi! ano cima kora koma'nay toya ho- 等下 不知是誰 那個 吃掉的 對於 飯	睡覺的樣子。到底誰偷	
lo! farsiw han ni patay!" sa ci toka. 鞭打 那樣 要 打死 那樣 叫 (人名)	吃飯，等一下我抓個正	
16	Takokog hanira koya sawfan, hati- 蓋上頭 那樣他 那個 毛毯 這樣	16 Toka 說。 毛毯蓋到頭上，還
ni han nira a misikiw. "Ko:r!ko:r!" sato 那樣 他 窺視 (鼻聲)(鼻聲) 那樣	能窺視，kor! kor! 假裝	
kosla' ni toka a misa fotifoti'. Oya nan 呼吸 他 (人名) 假裝 睡覺 那個 那樣	打鼾睡覺聲。	
to i, hala::fin to i, ira to sa. 啊 等了很久 啊 有 這	之後呢！他等了很久，	
		好像有了動靜。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
17	"kekeke! kekekek!" sa! Oya taloan (鷄叫聲) (鷄叫聲) 記 那個 小茅屋	17 [kok! kokoko!] 鷄叫聲
i, ma soliga' ni toka a mi'def sa! oya f- 啊 要 做好 他 (人名) 閉好 記 那個	awahan aca ko fawah hananay nira. Ya! "k- 大門 而且 那個 打開 那樣 他 呀	往 之 裏 的 聲 音, Toka 上 床 之 前 把 窗 戶 + 門 都 關 好, 只 開 着 大 門。
ekekek! kekekek!" sa! hinam han i, o foh- (鷄叫聲) (鷄叫聲) 那樣 看了 那樣 啊 白	calay a talagawan a koko'. 色白 公的 鷄	[kokoko!] 鷄叫的聲 音, 原來是白色大公鷄, 往 小茅屋大門進來。
18 "Ha! onini koya koma'nay toya ho- 哈 是這個 那個 吃掉 對於 飯	lo!" sato ci toka. Hinam han i, misiikor- 那樣 叫 (人名) 看了 那樣 啊 要向背後	18 [哈! 哈! 原來是大 公鷄偷吃了我煮的飯!]
ay koya koko' a mitektek toya siooy. 那個 公鷄 吃着 對於 飯鍋	"Tanamen kona koko' ano honi! ca ka rpet 試之看 這個 公鷄 等下 不要 抵住	Toka 一 看 公鷄 背 向 他, 正在吃着鍋裏的飯。
han to ako ano honi!" sa ci toka. 那樣 我 等下 記叫 (人名)	19 Sa'ma::h han nira lomowad, 'def 輕聲之的 那樣 他 起來 閉閉	等着 瞧 吧! 我 抵 不 到 你 , 我 不 是 人!
han to ni toka koya sasa'def i, paka cowa 那樣 他 (人名) 那個 大門 啊 從 那裏	to koya koko' a masadak. Oya nan to i, 那個 公鷄 出去 這樣 那樣 啊	19 Toka 輕 之 地 爬 起 來 , 走 到 大 門 邊, 把 門 一 關, 公鷄 往 那 裏 跑?
lpelen to ni toka koya koko'. 抵住 他 (人名) 那個 公鷄	20 "Kiso aca koya koma'nay toya ho- 你 就是 那個 吃掉 對於 飯	之後 呢! Toka 抵 住 了 公 鷄。
lo! ano caho ka lpelen ako kiso i, wa! m- 如果 還 未 要 抵 到 我 你 呀 是	a'min ho iso kona ccay siooy a holo!" sa 全 意 還 你 這 個 一 個 飯 鍋 飯 記	20 [你 這 個 強 盜! 偷 吃 了 我 煮 的 飯。 如 果 我 還 沒 有 抓 到 你: 這 一 鍋 子 的 飯, 又 被 你 吃 的 精 光!]
talo'to han ni toka somowal. 自言自語 那樣 他 (人名) 記話		Toka 自 言 自 語。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	"Ano hatira i, toktok han to ako 如果這樣啊 撲打 那樣 我	21 我現在就開始來把 你打得變成肉醬！ 他對公雞這樣說。 哎呀！救救我！朋友！ 千萬使不得！；原來公 雞不是普通的公雞。是 會說話的公雞，Toko 把 公雞拴在木柱。然後去
kiso! pala pota' hanako kona tatirgan is- 你 變成肉醬 那樣我 這個 身體 你	o!" hananay ni toka kora koko'. "Ayia! a- 那樣記 他(人名) 那個公雞 哎呀	wid! aka ha'nen kako!" mafana' a somowal 朋友 不可 那樣 我 會說 說話
koko' sa. Falod han to nira koya koko' i 公雞 說 捆绑 那樣 他 那個公雞 在	hcek. Mikilim to ci toka to satoktok. 木柱 尋找 叫(人名) 銼鏈	22 尋找銼鏈來：你等 著瞧吧！Toka 越生氣。 使不得！使不得！公雞 哀求。Toka 不管，拿著 銼鏈揮手打下去。 等之！等之！求之你！ 你要什麼！我就給你！
22 "Tanamen kiso ano sawni!" han ni 試之看 你 等下 記他	toka'. "Aka! aka!" han noya koko'. Saka (人名) 不可 不可 那樣 那個公雞 所以	"Akaho! akaho! ano hatira i, omaan ko ka 第一等 第一等 如果這樣啊 是什麼 那要
olahan iso i, paflien ako kiso! 最喜歡 你 啊 給與 我 你	23 aka pataen kako!" han noya koko' 不可 殺死 我 那樣 那個公雞	ci toka sa. "Ano hatira i, pataynien ko 叫(人名) 說 如果這樣啊 拿來 那個
23	titi!" han ni toka. Sadak han noya koko' 肉 那樣他(人名) 拿出來 那樣 那個公雞	koya takigkigan sa. "Klig! klig! klig!" 那個 打鈴子 記 (打鈴聲)(打鈴聲)
24	sato a mahoni koya takigkigan no- 那樣 作聲 那個 筒鈴 那	24 聲音清脆：原來這 公雞會魔法。拿肉來！ 公雞一邊說一邊啣著鈴 銼搖鈴。
	ya koko'. "Taynien to koya titi!" han na 個公雞 拿來 那個肉 那樣他	
	koko' a mikimad. tiktik hanira koya 公雞 要吟著 揮一揮 那樣他 那個	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	takigkigan. Mlal sa i kaayaw ni 打筒餘 出來 那村在前面 他	25 出現在 Toka 面前的
	toka koya titi no kolog sa. "Ha! nani co- (人名) 那個 肉 牛 那樣 哈 從 那	是 牛肉。哈！從 那裏 來
	waay kona titi no kolog kini?" sa ci tok- 表 那個 肉 牛 呢 呢 叫 (人名)	的 這個 牛肉？ Toka 說，他 非常 驚訝！
	a a fahka'. "Alatek i, okaniw nora koko'! 驚訝 也許 是 哪 是 殺 的 那個 公 雞	這個 也許 是 殺 的！我 來
	kakomaen ko gaayai tona titi!" 吃 下 去 那樣 好的 對於 牛肉	吃 之 看 牛肉！ ⁷
26	So'linay tatiw gafet han ni toka. 說 真的 拿 3 咬 一 回 那樣 他 (人名)	26 說 真的！Toka 於是
	O so'linay a titi no kolog sa. "Ya! oman- 是 真的 牛肉 牛 說 呀 是 什	拿 3 那 塊 牛肉 咬 一 口。
	an ho!" han noya koko' ci toka a milicay. 麼 這 那樣 那個 公 雞 叫 (人名) 問 一 問	是 真的 牛肉。 你 還 要 什 麼 呢？ ⁷ 公 雞 問
	"Ano hatira i, o 'pah to ko hahadaken!" 如果 這樣 的 話 酒 那樣 拿 出 來 的	Toka 如果 這樣 是 真的，酒 拿
27	Mikigkig to koya koko' a pasawal. 拿 打 鈴 那個 公 雞 吃 著	來！ ⁷ 公 雞 問 呢 施
	"Taynien ho ko ccay koleg to 'pah!" So'l- 拿 出 來 這 個 一 個 甕 酒 呢	麼 話，吃 著。
	inay mlal sa ko amli sa. O amli hiwawa! 真的 拿 出 來 及 那個 古 酒 呢 古 酒 啊	拿 出 一 甕 酒 來！ ⁷
	ko 'pah no malitgay itiya ho."Onini to ko 酒 老人家 在那 時 還 是 這個 那	真 的 一 甕 酒 出 來 了。是
	gaay to saka orip ako!" sato kora [#] citoka. 很好 當 做 生 活 我 的 那樣 那個 叫 (人名)	古 時 釀 的 酒 amli。 這 才 是 我 要 的，當 做 生
28	"Omaan to?" sa a milicay koya 是 什 麼 了 那樣 問 一 問 那個	活 上 的 必 需 品！ ⁷ Toka 說
	koko'. "Oya tada hci no diyog ko pasadak- 公 雞 那個 真 正 肉 豬 那個 拿 出 來	28 還 要 什 麼 呢？ ⁷ 公 雞
	en!" han ni toka koya koko'. Kigkigen to 那樣 他 (人名) 那個 公 雞 打 鈴	不 斷 的，目 的 讓 Toka 滿
	noya koko' sa. 那個 公 雞 那樣	足，這 個 自 由 身。再 拿
		瘦 豬 來！ ⁷ 公 雞 又 開 始 他
		的 魔 法。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
29	Mlal sa ko osi a titi no diyog sa. 名來 那樣 那個 真的 肉 豬 那樣	29 名來的肉是瘦肉。
Ira to kora hmay! ira to ko 'pah! ira to 有在 那個 飯 有在 那個 酒 有在	現在 全都 有 了 有 糯米 飯 有 了 一 寶 酒 amli ↓	現在全都有 了 有糯米飯！有了一寶酒 amli ↓
ko titi hiwawa! Milicay ho koya koko' sa. 那個 肉 呀 問-問 還 那個 公雞 那樣	肉 也 有 了 啊 ！ 公雞 又 再	肉也有 了 啊 ！ 公雞又再
"O maan ho?" sa. "Awaay to! ano hatira i, 什麼 還 說 不要 了 如果 這樣 啊	問 還 要 什麼 ？	問，還要什麼？
taynien kora kigkig iso!" han ni toka. 拿來 那個 筒鈴 你的 那樣 他 (人名)	不用 再 問 了 ！ 你的 鈴 鈴 很 靈 ！ 要 什麼 就 有 什麼	不用再問 了 ！ 你的鈴鈴很靈，要什麼就有什麼
30 Ca ka kahi kora koko', omaan to 不要 背給 那個 公雞 是什麼	30 ！ 那個 鈴 鈴 給 我 ！	！ 那個鈴鈴給我！
ko mako! ca ka sa kora koko' hiwawa! ca 那個 我 呀 不要 那樣 那個 公雞 啊 不	公雞 居然 不 給 ！ 是 是 他 的 法 寶 ！ 靠 法 寶 生 活 。	公雞居然不給，是是他的法寶，靠法寶生活。
ka kahi kora koko'. "Tanamen kiso! toktok 那樣 背 那個 公雞 試之看 你 撲打 hanako kiso!" han ni toka koya koko'. 那樣 我 你 那樣 他 (人名) 那個 公雞 肉 醬 才 怪 ！ 拿 了 鐵 鏈 往	你 不 給 ！ 我 不 把 你 打 成 肉 醬 才 怪 ！ 拿 了 鐵 鏈 往	你不給！我不把你打成肉醬才怪！拿了鐵鏈往
31 Matalaw to koya koko'. "Ama pata- 害怕 那個 公雞 會 死	31 公雞 打 下 去 ！ 公雞 害怕 ！ 我 會 死 的 ！	31 公雞打下去。公雞害怕。我會死的！
y kako!" na sa hiwawa kora koko'. Pafli 我 以為 啊 那個 公雞 給 的	他 就 把 心 愛 鈴 鈴 ！ 給 於	他就把心愛鈴鈴，給於
han to noya koko' kora ci toka toya taki- 那樣 那個 公雞 那個 他 (人名) 對於 筒	Toka 3 .	Toka 3 .
gkigan. So'linay! tanamen to ni toka koy- 鈴 說 真的 試之看 他 (人名) 那個	說 真的 ！ 鈴 鈴 在 Toka 手 裏 ！ 試 之 看 靈 不 靈 ？	說真的！鈴鈴在Toka手裏，試之看靈不靈？
a takigkigan. "Taynien ko koko'!" 筒鈴 拿來 那個 雞肉	拿 個 雞 肉 來 ！ Toka 開 始	拿個雞肉來！Toka開始
32 kigkigen to nira. Mlal sa koya m- 打 鈴 他 名來 那樣 那個	32 施 法 了 ！ 說 也 奇 怪	32 施法了。說也奇怪
akonocay to a koko' sanay. Oya nan to i, 已被 拔毛 雞肉 那樣 那個 那樣 啊	真的 出現 已 被 拔 毛 的 雞 肉 Toka 高 興 得 不 得 了 。	真的出現已被拔毛的雞肉Toka高興得不得了。
oya koko' i, rowis sa ko losa' nira a ma- 那個 公雞 啊 流下 那樣 那個 眼淚 他的 出	公雞 流 了 眼 淚 ！ 蹣 跚 地	公雞流了眼淚，蹣跚地
sadak, tayra i dmedmetan. 來 來到 在 草叢 中	走 到 草 叢 中 。	走到草叢中。

註① Hmay: 南部是糯米飯，北部是普通吃的飯。白飯。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
33	Maala to ni toka koya takigkigan 被拿 他 (名) 那個 打鈴的		33 公鷄真可憐！鈴鈴
nira, ano omaan to ko kakaenen nira? pat- 他 不知是什麼 那個 食物 他 死			被 Toka 強走，以後要吃
ay sanay to alatek! sa kira. Oya nan to 亡 那樣 也許是 記 啊 那個 那樣			什麼？誰也不知公鷄是
i, oya han to ci toka i, negneg hanira k- 啊 那個 那樣 叫 (名) 啊 看一看 那樣他			否死亡，或是活著。
oya misalilay i, 那個 委托網者 啊			之後呢！Toka 高興得不
34 caho ka ala koya salil, tahkafit- 逮未 要 拿掉 那個 魚網 被挾住			知所措。看之托網捕魚
ay sanay. Naagen to nira koya kamlig i r- 那樣 藏起來 他 那個 筒鈴 在邊			的 那班人。還掙扎著如
aay noya taloan. Himed han to nira hiwawa. 處 那個 小茅屋 藏起來 那樣 他 啊			34 何拿掉挾住的魚
Negneg hanira koya misalilay i, 看看 那樣他 那個 托網者 啊			網。Toka 把鈴鈴設法藏
35 mahadak to sa. Awa ko ccaccay no 出來 這 沒有 那個 一條			起來。到小茅屋這處
fotig sa hiwawa! tahkafitay aca i, awa ko 魚 這 啊 被挾住 而已 啊 沒有 那個			，把鈴鈴藏了起來。
'poc noya salil. Ma kahirahira to koya, 用處 那個 網子 要到 奇 那個			看 (托網者也差不多拉
misalilay a cfag. A micmod i taloan. Neg- 托魚網者 一組的 入內 在小茅屋 看一			35 上魚網來了。這一
neg hanira ko 'to i, ala fahkahka'. 看 那樣他 單子 啊 每個 都驚訝			條魚都沒有。網因為被
36 Ma kahirahira ko kaka'nen. Ira ko 會 全部有 那個 食物 有 那個			礁石勾住。這次魚網什
'pah! ira ko titi no kolog! titi no diyo- 酒 有 在 那個 肉 水牛 肉 豬			麼也沒有捕到。托網的
g! o koko'! ira ho ko ccay afakar to hma- 有 雞肉 有 在 還 那個 個 飯 籃 飯			人都回來小茅屋。看見
y! "O nani cowaay iso konini a toka?" 從 那表來 你 這個 (名)			飯桌擺的，任何食物都
			有了。每個人都非常驚
			36 訝！那來這麼多的
			食物？酒拉！糯米飯哪
			！肉拉！牛肉 豬肉 都有
			。一個 fakar 的糯米飯。
			Toka: 從那表來的？

註 ① fakar: 筐籃: 用做搬運或貯放廢物的器物。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
37	han no alomanay a milicay! ano o 那樣 衆多人 要訊問 是否	37 大家不 得 不 問 清楚
ni takawan to ni toka sa hiwawa! "O ni a- 要偷來 他 (人名) 那樣啊	食物是 怎麼 來的, 是不 是 Toka 偷 來的, 也不	
caan ako!" han ni toka. Ira to koya tayk- 買來 我 那樣他 (人名) 有來 那個 主人	定. 是 我 買 的! 大家 不	
og nagra "Nani cowaay kona kaka'nen ini?" 他們 從 那裏來 這個 食物 這個	相信. 主 人 來 了. 這個	
hanira milicay kora ci toka. 那樣他 要問 那個 叫 (人名)	食物, 從 那裏 來的? 確	
38 "Awa kini a taykog! hatini sa i, 沒有 啊 主人 這樣 那樣啊	38 主人 我們 有 戲 是在	
o nani, cowaay kona kaka'nen toninian? ama 從 那裏 這個 食物 對於 這個 會	後 頭! 食 物 來 源 有 問 題	
soot no tayhin kita kini?" sato koya mis- 被綁 警員 我們 啊 那樣 那個 要	? 說 不 定 等 一 下 警 察 過	
alilay. Laplap han to nagra ci toka. 托魚網者 滾出去 那樣 他們 叫 (人名)	的人, 把 Toka 托 出 去。	
39 Makaen noya misalilay koya kaka'- 吃掉 那個 托魚網者 那個 食	39 於是 托 網 者, 把 食	
nen sanay. "Ano ca ka ka'nen i, aci 'ilo 物 那樣 如果 不要 吃掉 呢 會 罪	物 吃 得 精 光, 如 果 不 能	
kita!" sanay koya alomanay. So'linay! la- 我們 那樣 那個 衆多人 說 真的 被	之 吃 掉, 而 點 馬 跡 是 有	
plap han to nagra koya ci toka. Madeg sa- 趕出來 那樣 他們 那個 叫 (人名) 就是 這	罪 的! 大 家 一 起 記。	
maanen! lowad sato koya ci toka, 可奈何 起來 那樣 那個 叫 (人名)	說 真 的, Toka 被 趕 出 十	
40 pasi amis sato a romakat. Tayra 向著 北方 那樣 走路 來到	茅 屋 之 後, 走 了 出 來。	
toya ni himdan nira toya takigkigan mi'a- 對於 他 藏起來 他 對於 打鈴鑄 要去	白 著 地 方 去 去。	
la. Tala ami::s sato ci toka a romakat. 拿 向著 地方 那樣 叫 (人名) 走路	40 他 走 到 鈴 鑄 藏 起 來	
Ano icowaay ko stok ni toka. 不知 在那裏 那個 停住 他 (人名)	的 地 方 拿 鈴 鑄。Toka 滿	

註① Tay kog: 捕魚人專用名詞, 在船上領導船員從事捕魚的人。
 ② Awa: 沒有之意, 在此是會惹上麻煩之意。
 ③ Stok: 作一直做到身體支持不住, 不能再做下去為止。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
41	Tahira i kalegko alatek! itiraw i 來到 在 花邊 也許是 在那裏 在 no'amisan no talawadaw! itira i ciwidian 地位 秀姑巒溪 在那裏 在 (村名) a macakat. Oya nan to i, negneg hanira, 上來 那個 那林 啊 看一看 那林他 ira koya kayig, o miradomay koya kayig i 有 那個 小姐 是 挑 起 着 那個 小姐 在 tfon sanay. Oya gagan noya kayig i, 水井 那樣 那個 名字 那個 小姐 啊	41 可 到 到 衣 連 界 內， 秀 姑 巒 溪 的 地 位， 也 許 是 ciwidian。 之 後 呢！ 他 一 看， 那 裏 有 一 位 小 姐 ， 正 在 井 水 旁 汲 水。 這 個 小 姐 的 名 字 就 叫 aroyan。
42	ci aroyanan hananay kora kayig sa. 叫 (人名) 這樣稱呼 那個 小姐 呢 O sama kapahay itira tora niyaro' kora k- 是 最 漂 亮 在 那 裏 對 於 部 落 那 個 ayig sa. Iraay to kora mama'olah nira sa. 小姐 呢 有 在 那 個 慈 愛 他 那 樣 Oya nan to ko afas han to ni toka. 那 個 那 樣 那 個 搶 奪 那 樣 他 (名)	42 他 是 個 在 部 落 裏， 真 是 最 漂 亮 的 一 個。 當 然 他 已 經 有 他 最 喜 歡 的 男 朋 友 Toka 這 樣 進 行 搶 奪。
43	Negneg han kora ci toka i, cowa 看 一 看 那 樣 那 個 叫 (名) 啊 不 是 ko nanegnegen. Masa no pakcag sanay kora 那 個 要 看 的 人 (不 好 看) 呀 樣子 那 樣 那 個 laway nira sa kiya! ano masamanay kora, 面 孔 他 那 樣 啊 不 知 怎 麼 樣 那 個 sa pakcag sanay a laway. "Mikadafo kako!" 或 樣子 那 樣 面 孔 要 入 贅 我 han ni toka kira hiwawa! 那 樣 他 (名) 啊 呢	43 看 之 Toka 這 個 人， 沒 有 正 看 之 處， 像 是 一 個 樣 子 的 面 孔。 不 知 道 樣 子 面 孔 是 長 怎 麼 樣。 我 要 入 贅 到 你 家 裏！ 這 是 Toka 搶 奪 的 武 器。
44	Tootooren ni toka koya kayig sa. 跟 隨 着 他 (名) 那 個 小 姐 那 樣 Minokay koya kayig i, to'oren ni toka. T- 回 家 那 個 小 姐 啊 跟 隨 他 (名) ahira sa i loma' noya kayig, awaay koya 來 到 那 樣 在 家 裏 那 個 小 姐 沒 有 在 那 個 wina ira i loma'. Mawmahay sanay. 母 親 他 的 在 家 裏 去 拿 工 作 那 樣	44 於 是 Toka 跟 隨 着 這 個 小 姐， 來 到 他 的 家 裏 。 家 裏 沒 有 人。 母 親 出 外 工 作， 未 返 家， Toka 稍 休 息。

註① Kayig: 未出嫁或未嫁入男人的女人的通稱。 limesau: 少女。

② Kapahay: 很漂亮(南部), fauca(北部)

③ laway: 面孔(南部) pising(北部)

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
45	"Itini ho! mi'araw kako toya win- 這裏 還 去 叫 下 我 對於 母	45 你在這裏等一下， 我去找母親回來！" aroya-
a!" han noya ci aroyanan, tayra toya wina 親 那樣 那個 叫 (人名) 來到 對於 母親	u 對 Toka 說。他來到母	
ira. "Ira han i, koya kapah i, 'kadafo k- 他的 有 那 嗎 嗎 那個 青年 啊 入贅	親那表，有個年輕人，	
ako!' sanay ko سوال nira!" han ni aroya- 我 那樣 那個 說話 他 那樣 他 (人名)	說要入贅！	
nan koya wina nira. 那個 母親 他的	aroyanan 對 母親 這樣 說。	
46 "Samanen ha ina i? negneg han ko 這 麼 辦 啊 母親 啊 看 一 看 那樣 那個	46 母親！這怎麼辦呢 ？看他的面孔，像是	
laway ira i, sano pakcag sanay! makapah 面孔 他 啊 向 著 樣子 那樣 漂亮	樣子面孔，長得不好看	
ho ko gaay to!" hanira koya wina nira. 還 很好 那樣 他 那樣 母親 他	！如果漂亮英俊，那！	
Oya wina to ni aroyanan i, 那個 母親 他 (人名) 啊	還有什麼話說。他對母	
47 "Nay! ano ira ho ko tomagicay a 傻孩子 如果 有 還 那個 愛 你 的 人	47 你真是傻孩子！如	
mikadafo kapah! ci apa!" han no wina nira. 要 入 贅 青年 是 僕 奴 那樣 母親 他	果有個真愛你的人，又	
"Hay! tatata to a ni nokay!" han to noya 好 哇 走 吧 要 回 家 那樣 那個	願意入贅，你真笨！"母	
ni aroyanan koya wina nira. Haklog sato 他 (人名) 那個 母親 他的 跟著 那樣	親說。"好哇！走回家！"	
a ninokay. So'linay! tahira sato i loma', 要 回 家 說 真 的 來 到 那樣 在 家 裏	aroyanan 對 母親 說。兩個	
48 maro' to ci toka i papotal. 坐下 叫 (人名) 在 外面	人一齊回家。說真的，	
"Nani cowaay kiso kini?" "o nani timolay 從 那 裏 來 你 呢 從 南 方	來到家裏，	
kako!" han ni toka koya wina ni aroyanan. 我 那樣 他 (人名) (人名) 母親 他 (人名)	48 Toka 正在坐下。	
"Han hiwawa i, ini ko tomagicay! 那樣 啊 呢 這裏 那個 要 夫 者	你從那裏來的呢？"從南	
	方來的！"Toka 向 aroyanan	
	母親說，"是啊！這裏有	
	最愛你的人。"	

註① Tomagicay: 哭泣的人之意。非常愛你而哭泣的意思。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
49	ini ko gaayai! lahoday!!" han no- 這表那個 好好 很簡單 那樣那	49 很简单! 他的母親
	ya wina ira. Trep sa kora ci aroyanan. 個母親他 不作聲那樣那個 叫 (人名)	記。aroyanan 不做聲。
	Oya nan to i, ca ka kahi kora ci aroyanan. 那樣那個 啊 不那樣肯 那個 叫 (人名)	之後呢! aroyanan 一萬個 不願意。
	"Icowaay ko loma' no kakitaan?" 在那表 那個 家裏 頭目	頭目的家在那裏?
	"I:raw ko loma' ira!" han noya wina. 在那邊 那個 家裏 他的 那樣 那個 母親	頭目的家在那邊! 母親 向 Toka 搭話。
50	Tayra koya ci toka i loma' noya 來到 那個 叫 (人名) 在家 那個	50 Toka 來到頭目的家
	kakitaan. "Hay! kakitaan! oman kona saka 頭目 是 啊 頭目 是什麼 這個 所以	裏。啊! 頭目! 我所以 以請求你的, 是有個叫
	tayni ako i, irasy kora ci aroyanan hana- 來這表我 啊 有在 那個 叫 (人名) 那樣	aroyanan 的 小姐。當我的
	nay a fafahiyan i, o ha fafahi ako! 女人 啊 當 妻子 我們	妻子!
51	sanay kako! ora sa i, awa kora 那樣 我 但 那樣啊 沒有 那個	51 但是呢! 缺少一個 中介人! 你乾不願意我 的介繼人呢?
①	parayray takowanen! o kiso sa kakitaan ko 介繼人 對於我 你 那樣 頭目 那個	Toka 對頭目記。
	parayray takowanen." hanira koya kakita- 介繼人 對於我 那樣他 那個 頭目	這樣好! 我來當你們 的介繼人。那你給什麼 做我的佣金呢!
	an. "hayda! kako sa ko parayray tisowan- 好哇 我 那樣那個 介繼人 對於你	52 頭目立即應諾, 又 問何佣金。頭目! 你要 多少呢? Toka 問。
	an! ya! oman sa ko sapa ini iso 呀 是什麼 那樣那個 當作 給我 你的	隨你的意思!
52	takowanen?" han noya kakitaan. 對於我 那樣 那個 頭目	頭目記。
	"Ira to!" hananay ira sa. "Hakowa ko sa'- 有在 那樣記 他 那樣 多少 那個 要	
	li iso?" han ni toka koya kakitaan. 求 你 那樣他 (人名) 那個 頭目	
	"O miso sa a faloco!" han noya kakitaan. 你的 那樣 想法 那樣 那個 頭目	

① parayrayai: 是男女婚事的中介人, 介紹人。南部。Kayakay: 北部。

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
53	Oya nan to i, kimaden to noya ka- 那個 那樣 啊 演說 那個		53 之後呢！ 项目的開始 向 Toka 演說！ 项目的演 說結束。
	kitaan koya ci toka hiwawa! mahrek sato a 项目 那個 叫 (人名) 啊 完畢 那樣		你的鈔票在那裏？ 「是！這裏！這裏！」 此時此刻，Toka 那裏來 的錢呢？
	ni kimad i, "Icowa kora payso iso?" 要演說啊 在那裏 那個 鈔票 你的		54 他還沒有施魔法啊 ！啊！我出來一下！去 小便！ Toka 出來，走到 象後的庭院，那裏樹木 繁生。Toka 施法了。
	"hay! ini! ini!" han ni toka. Araw han i, 是啊 這裏這裏 那樣他 (人名) 結果呢		55 不對！記錯了！是 屋子裏施法的。 把蓆子打開在地板上！ Toka 記。项目打開蓆子 ，Toka 開始施法了。儘 量不給项目看見如何施 法的。
	awaayai ko payso ni toka. 沒有 那個 鈔票 他 (人名)		56 Toka 拿起鈴鐺唸之 有詞，出吹一把一把鈔 票地板的蓆子上。项目 看了驚訝發呆，项目 又驚又興奮。
54	Ca paarawen ni toka ko pidmak to- 不 不發現 他 (人名) 那個 魔法 對		
	ya takigkigan. "Ya! mahadak ho kako a mi- 於 项目 呀 出來 選我 要		
	si'!" mahadak ci toka i, tayra i salawac- 小便 出來 叫 (人名) 啊 來到 在 庭院		
	an no loma'. Dmaken to ni toka. 象裏 施法 他 (人名)		
55	Caayai! itira to i laloma' midmak. 並不是 在這裏 在象內 施法		
	"Slaken ko fasolan i pa'nan!" han ni toka. 打開 那個 蓆子 在地板上 那樣他 (人名)		
	Slaken to noya kakitaan ko fasolan. Dmak- 打開 那個 项目 那個 蓆子 施法		
	en to ni toka hiwawa! ca pa arawen ni to- 他 (人名) 啊 不要看見 他 (人		
	ka koya kakigkigan. 名) 那個 项目		
56	Kimad han to ni toka mikigkig. 演說 那樣 他 (人名) 要打鈴		
	Mlal sato koya payso, itira i pa'nan. To- 出來 那樣 那個 鈔票 在那裏在 地板 對		
	ya fasolan. Sa fahka' sa koya kakitaan a 於 蓆子 成驚訝 那樣 那個 项目		
	maolah. "Tatata! tayra kita!" sa. 高興 來吧 來到 我們 說		

註① Fasolan: 用籐做的大蓆子。是晒穀用的東西。

② Mlal: 出現(南部) saclak: (北部)

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
57	Lahaklog sa to tayra i loma' noya 一起走 那樣 來到 在家裏 那個	57 走吧！ 題目說 他
ni aroyanan. Kimaden to noya kakitaan hi- 他 (人名) 遠說 那個 題目 啊		們 一齊來到 aroyanan 的家
wawa! "Hay! ini ho kona kapah ci toka, a- 是啊 這裏還 這個 青年 叫 (人名) 此		來了。 起先 題目 記明 來
no o tagic ira i, kadafo kako sa i, gaay 米 卡若 他的 啊 入贅 我 那樣 啊 很好		字。 又 繼續 說， 這個 To-
kira sao? awa ko lolay!" 啊 不是 嗎 沒有 很累		ka 是 有 為 青年， 最愛 你
58	han noya kakitaan hiwawa! sa tal- 那樣 那個 題目 啊 那樣 不	58 題目 說。
imaamaan sa koya ci aroyanan sa. Oya nan 現他 那樣 那個 叫 (人名) 說 那個 那樣		aroyanan 不理不采的 樣
to i, ikor to noyanan i, hay! sato koya 啊 最後 對於 那樣 啊 是啊 那樣 那個		子。 之後 呢！
ci aroyanan. Oya nan to i, 叫 (人名) 那個 那樣 啊		立刻 最後 翻譯 aroyanan 還是
59	"ina! alaen ko fasolan!" han ni 母親 拿來 那個 蓆子 那樣 他	59 母親！ 把 蓆子 那 來
toka. Slaken to nira i pa'nan koya fasol- (人名) 打鬧 他 在 地板上 那個 蓆子		！ Toka 說。 把 蓆子 放在
an hiwawa! tosa kora fasolan sanay. Ora 啊 兩張 那個 蓆子 那樣 那個		地板上 打鬧。
ccay a fasolan i, o patlian to payci kora 一個 蓆子 呢 放著 銀幣 那個		共有 兩張 蓆子。 一個 蓆
sa. oya ccay i, o payso ito. 那個 那個 一個 啊 鈔票 啊		子 放 硬幣。
60	kigkigen to ni toka i, saligsig 打鈴噹 他 (人名) 啊 鈴！ 鈴	60 Toka 開始 施 魔法 3
sa ko payci a matrak. Tomes sato koya fa- 那樣 的 銀幣 要 掉下 滿之 那樣 那個		。 鈴 鈴 叮！ 叮！ 響 起。
solan. Oya ccay i, o payso to. Kigkigen 蓆子 那個 一個 啊 鈔票 打鈴噹		硬幣 叮！ 叮！ 掉 下 來。
to ira i, mlal sa to koya payso. 他 啊 出來 那樣 那個 鈔票。		蓆 上 子 掉 滿 了 硬幣。 鈴
		鈴 又 響 起， 鈔票 又 掉 在
		子 一 個 滿 蓆 子 上。

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
61	Tomes koya fasolan to payso. O w- 滿之 那個 大蓆子 鈔票	61	大蓆子上鈔票堆滿	
	ina toyanan i, "Ini ko gaayai!" sa hiwawa! 母親 對於這個啊 這裏 那個 好的 那樣 啊	3	他的母親看見了這 這才是好女婿啊！	記著
	Kteren to noya wina koya wawa nira. "Ano 罵話 那個 母親 那個 孩子 他的 如果		母親對女兒生氣。	
	hatira haw a kakitaan i, o maan sa ko 'e- 這樣 啊 頭目 啊 是什麼 那樣 那個 用		這樣吧！頭目！我什麼 也沒有，沒有家任！	是
	poc awa ko loma', ano hatira haw i, 處 沒有 那個 家任 如果 這樣 啊 呢		能不能明天建造屬於我	
62	ano papacm i, papi saloma'en ko 就在 天明 時 要叫 連房子 那個	62	的房子。請男人用	
	finawlan haw?" hananay ni toka koya kaki- 男人階級團體 啊 這樣說 他 (名) 那個 頭		來建造？ Toka 數目請	
	taan. "Hay! gaay to!" sa koya kakitaan. 頭 是 啊 好啦 說 那個 頭目		求。這：這問題！頭目	
63	Pacrem toya papacem i, mikigkig to 一大早 對於 早上 啊 打鐘	63	頭目一大早起來打	
	koya kakitaan. "O:::y! kita o finawlan! 那個 頭目 喂... 我們 男人階級團體		鐘。喂...！男人團體們	
	pak'timay ca toka i, patireg to ha loma' 結婚 他的 (名) 啊 建築 去做 家任		！ Toka 結婚了！要建造	
	ako sanay! ccay a lalomaan i, ala mo'tep 我 記著 一戶 人家 啊 每個 十個		他的家：每戶人家要交	
	falod to 'eli'! o aol i, o 'inorog to no 一束 茅草 竹子 啊 負荷		十束茅草！竹子呢！男	
	fa'inayan!" han noya kakitaan a micli'. 一個男人 那樣 那個 頭目 呼叫		人的一個負荷！	
			頭目高聲呼叫。	
64	Kahirahira sato koya finawlan sa. 男人都到齊 那樣 那個 男人團體 那樣		男人團體開始行動。	
	Sa tarihtih sato a mi'eli', mi'aol. Oya 我 敏捷 那樣 去割茅草 去砍竹子 那個	64	很敏捷去割茅草！	
	nan to i, ira to. I tatihiay no sfi koya 那樣 啊 有在 在隔壁 會所 那個		去砍竹子。	
	patirgan toya loma' ni toka sanay. 建築 對於 家表 他 (名) 那樣		之後呢！都回來了！家	
			建在會所隔壁。之 Toka	
			的房子。	

註① mikigkig：以前部落設立高塔裝設一個鐘，便於呼叫之前，打鐘，表示注意聆聽命令。
 ② inorog：所捆綁之物，一男人所能負荷之重量為限。

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
65	Sagaen to no finawlan hiwawa! ma- 建築 男人团体 啊 快	65	男人团体開始建造	
ma lahok to hiwawa i, "omaan kona sakala- 要吃中飯 啊 呢 是什麼這個中飯食		3	！快要吃午飯了。	
hok no finawlan ho kini?" sa ci toka. 物 男人团体 之 呢 說叫(以)		男人团体要吃中飯了！ 要吃什麼呢？ Toka 想。		
Malaod to ko kalahokan i, kimaden to ni 到了 那個吃中飯 啊 唸唸 他		到了吃中飯的時候了！		
toka, "taynien ko hmay! titi!" (以) 拿來 那個糯米飯 肉類		Toka 拿也鈴鐺開始施法 。拿糯米飯肉類來！		
66 kigkigen to ni toka i, sakalogkog 打鈴鐺 他(以) 啊 (食物掉之聲)		66 隨手打鈴鐺，叮		
sa ko 'eto, matfad koya hmahmay! titititi 那樣那個桌子 落下 那個飯類 肉類		囉，食物掉落衣桌子		
sa. "Malahok to!" han ni toka i, malahok 那樣吃中飯了 記他(以) 啊吃中飯		上聲		
to koya finawlan sa. 那個男人团体 那樣		吃中飯了！ Toka 喊， 男人团体吃了午飯。		
67 Ka'enen to noya finawlan hiwawa! 吃下去 那個男人团体 啊		67 男人团体吃了！吃		
ka'ka'nen i, cowa ka lahdaw sa koya kaka- 吃了吃了 啊 不會 要吃先 那樣那個食		了！就是無法吃得精光		
'enen. Malahciay to noya finawlan a ni p- 物 建築完畢 那個男人团体 要		！到了傍晚！男人团体 建好了 Toka 的房子。		
atireg koya loma' i, tansol sa a patloc 建造 那個家裏 啊 馬上 那樣慶祝完工		就在當天馬上就慶祝完		
toya loma'. Komaen to to 'epah i, 對於家裏 吃了 那個酒 啊		了。大家興高采烈地 喝酒哇！		
68 ka'nen i, cowa ka lahdaw koya 'p- 喝了 啊 不會 要吃完 那個		68 喝了喝的：酒就是		
ah sa. Malasag to koya finawlan i, sano'- 酒 那樣 喝醉酒 那個男人团体 啊 滾來		喝不完。男人团体喝醉		
ino' i sa to itira sa. Oya nan to i, "Tano 滾去 那樣 在那裏 那樣 那個 那樣 啊 只是		了。在地上打滾。只是		
loma' sa kako i, omaan sa ko tayal ako? 家住 那樣我 呢 是什麼 那樣 那個 工作 我的		有家住！我要做那一行 工作呢？		

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
69	o paaca to to dafog no mako ko g- 里索 那個東西 我的 是	69 我 來 做 生 意 比 較 通
aay!" sa. misiopay kako sa ko sa'wsi ira. 好的 說 要做商店 我的 記 那個 打算 他們的	合 吧!" Toka 說。他 打 算	開 起 商 店 做 生 意。
Sitapag to a midmak ci toka i, kigkigen 開 始 施 法 叫 (人) 啊 打 鈴	他 拿 起 鈴 鈴 開 始 施 法，	
nira! kimaden nira! o'pah! o tamako! ori- 他 唸 咒 語 他 酒 款 香 煙 是 衣	變 貨 物 來。他 唸 咒 語！	
ko"! omaamaan a dafogan ira makahirahira 服 任 何 事 物 的 物 品 有 在 各 各 東 西 齊 全	酒 啦！香 煙 啦！衣 服 啦	
sa. Tomes sato koya loma' ni toka sa. 說 滿 之 那 樣 那 個 家 裏 他 (人) 說	！ 應 有 盡 有。整 個 屋 子	
70 Adihay to kora sa siopaen nira. 很 多 那 個 要 商 店 他的 (貨 物)	滿 之 的。	
Sa fahka' sato ko finawlan, "samaanan ni 成 驚 訝 那 樣 那 個 村 民 是 怎 麼 弄 他	70 他的 貨 物 很 多。	
toka ho kini? nani cowaay nira ho kira k (人) 是 呢 從 何 處 他 是 呢	村 民 們 都 很 驚 訝！他 是	
ona dafog nira?" sa fahka' ko alomanay. 這 個 物 品 他的 說 驚 訝 那 個 眾 多 人	怎 麼 弄 的 呢？這 些 貨 物 從	
71 Oya nan to i, tayra to koya wina 那 個 那 樣 啊 來 到 那 個 母 親	那 家 來 的 呢？議 論 紛 之	
nira a mili'pah. Kaen sato to 'epah kora 他 去 喝 酒 喝 那 樣 酒 呢 那 個	， 很 多 人 驚 訝。	
ci toka, palasagen noya wina ci toka. 叫 (人) 喝 酒 醉 那 個 母 親 叫 (人)	71 之 後 呢！岳 母 特 來	
O lasag to noya ni toka hiwawa! Na! maso- 酒 醉 那 個 他 (人) 啊 曾 有 講	家 裏 拜 訪 來 喝 酒。	
walay to ni toka kora fafahi nira, ci 這 他 (人) 那 個 妻 子 他的	Toka 也 在 喝 酒。	
72 ci aroyanan. "Ano mamaan haw i, 叫 (人) 如果 怎 麼 持 啊 呢	岳 母 有 意 要 Toka 喝 醉 如	
aka pasowalen ko tao haw! 'Ano samaanan 不 可 記 出 來 那 個 別 人 啊 如 果 怎 樣	泥。Toka 終 於 喝 醉 不 醒	
ni toka ko dmak?' aka ka pasowali!" 叫 (人) 那 個 事 情 不 可 要 記 出 來	人 事。Toka 在 平 時 有 交	
	代 過 妻 子 aroyanan	
	72 如 果 奔 生 怎 麼 樣 的	
	變 化！決 不 可 記 出 別 人	
	Toka 如 何 變 施 法？" 此	
	秘 密。	

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
73	hananay to ni toka koya fafahi n- 那持記 他 (人名) 那個 妻子 他		73 Toka 曾經對自己妻 子 aroyanan 這個話。妻子 也曾經應諾過好！ 之後呢！不一會倒酒 給 Toka 喝。不一會倒酒 給 Toka 喝。 看見 Toka 酒醉了。
ira ci aroyanan. Saka "hay!" hananay to 的 叫 (人名) 所以 是呀 那持記			
ni aroyanan. Oya nan to i, sawni takiden! 他 (人名) 那個 那林 啊 等-下 倒酒喝			
sawni takiden noya wina hiwawa! olasag to 等-下 倒酒喝 那個 母親 啊 是酒醉			
ni toka. Ya! kimaden to noya wina. 他 (人名) 呀 演記 那個 母親			
74 "Misamaanan kora namo saw? mlaml- 是怎麼做 那個 你們 呢 出現			74 你們是怎麼弄的： 你們所要求的物品，立 即出現？告訴我！
al sa ko dafog namo! pasifanaen kako!" h- 那樣那個 物品 你們 告訴 我			
anoya wina koya wawa nira ci aroyanan. 那樣那個 母親 那個 孩子 他的 叫 (人名)			母親對女兒 aroyanan 問。 是呀！母親就是如此！
"Hay! matiniay a ina kona dmak!" 是 這孩子的 母親 那個 事情			
75 han to noya wawa nira, sowal han- 這持記 那個 孩子 他的 記了 那樣			75 孩子對母親說。 誰能 Toka 曾經對他說過 不可記出來！但必定是 自己母親到。是這樣！ 有一個魔法用鈴鐺：所 要的東西立即出現啊！ aroyanan 記。
anay to ni aroyana koya wina nira. "Aka 記 他 (人名) 那個 母親 他的 不可			
sowali!" hananay to noya ni toka. "Iraay 說出去 那持記 那個 他 (人名) 有在			
kora, sapi dmak ni toka to takigkigan i, 那個。 用具 魔法 他 (人名) 打鈴鐺 啊			
mlamlal sa ko dafog!" han ni aroyanan. 出現 那樣那個 物品 記他 (人名)			
76 "Ha! icowaay saw?" 哈 在那裏 呢			76 這東西在那裏呢？ 是 Toka 藏起來了！ 拿出來給我瞧一瞧！母 親迫不及待地想得手。 他的孩子去拿了。
"Hay! naagan ni toka!" 是呀 藏起來 他 (人名)			
"Taynien hna! negnegen ako!" han na wina. 拿來 那樣 看一看 我 那持他 母親			
Oya to wawa ira i, hadak han to nira. 那個 孩子 他的 啊 拿出來 那樣 他			

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
77	Malasag i, cato ka fana' to no t- 酒醉 啊 不能 要 知道	77 人 酒醉 了 , 什麼 事
amdawan hiwawa! "Na! ina! ini!" ma'neg to 人 事 啊 哪 母親 這裏 看見	情 都 不 了 解 啊 ! 哪 ! 母 親 ! 在 這 裏 !	
noya wina ira i, ala han to nira. O pisa- 那個 母親 他 啊 拿 去 那 樣 他 欺	母 親 - 是 到 這 個 東 西 , 奪 去 了 這 個 東 西 . 母 親	
fana' noya wina hiwawa! "Ina! ina! aka a- 騙 那個 母親 啊 母親 母親 不 可	欺 騙 女 兒 的 . 母 親 ! 不	
laI'! maan sato ko po'i ni toka!" 拿 去 怎 樣 那 樣 那 個 媽 他 (名)	可 以 拿 去 ! Toka 會 生 氣	
78 han to nira koya wina nira i, co- 記 他 那個 母親 他 啊 不	78 ! 他 對 母 親 說 . 母	
wa to ka paflien noya wina. Talimed han 會 再 要 給 你 那個 母親 藏 衣 箱 那 樣	親 怎 理 會 女 兒 的 話 , 藏	
to noya wina i, piyoc sato a ni nokay! sa 那個 母親 啊 失 掉 這 樣 那 樣 婆 回 去 那 樣	起 東 西 這 樣 來 . 掉 這 樣	
hiwawa i, nokay to noyanan i, naag hanan- 啊 呢 回 去 那 時 啊 藏 衣 箱 那 樣	往 外 面 跑 去 . 母 親 到 了 家 , 藏 在 衣 服	
ay i pagiyawan sa kiya. 衣 箱 衣 服 箱 記 啊	箱 裏 面 的 裏 面 .	
79 O parikoan no malitgay ko pagiya- 是 衣 服 箱 老 人 家 那 個 衣 服 箱	79 pagiyawan 是 老 人 家	
wan hananay itiya ho. Itiraen nira i k:- 這 樣 的 在 那 時 這 在 這 裏 他 在 裏	放 衣 服 之 木 箱 . 他 放 在 衣 箱 的 最 低 部 .	
mod sa a mitli. Papacem sato noya nan i, 面 記 放 置 早 上 那 樣 那 個 那 樣 啊	第 二 天 早 上 了 .	
talipa'lal to ci toka sa. 睡 醒 叫 (名) 那 樣	Toka 睡 醒 了 ! 酒 醉 意 早 已 消 失 .	
80 Magaay to koya lasag nira. Maran- 好 了 那 個 酒 醉 他 向 吃 早 餐	80 肚 子 有 點 餓 , 想 吃	
am to! sa hiwawa! kilimen to nira koya 記 啊 找 - 找 他 那 個	點 東 西 . 去 找 鈴 鐺 來 變	
takigkigan, awa matama ni toka. "Tala co- 打 鈴 鐺 沒 有 找 到 他 (名) 到 那	一 隻 吃 的 . 但 他 找 不 到	
waan niso koya takigkigan?" han ni toka. 表 你 那 個 打 鈴 鐺 記 他 (名)	• 你 把 鈴 鐺 拿 到 那 裏 去 了 呢 ? Toka 問 .	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
81	"Ni alaan noya wina!" han noya f- 是 拿去 那個 母親 記 那個	81 這 母親 拿去 了 ！ 他的 妻子 告訴 他 。 Toka 一聽 是 這 句 話 。 Toka 非常 生氣 ！
afahi ira. Matgil ni toka koya سوال ni 妻子 他的 聽到 他 (名) 那個 從 話 他		
aroyanan i, okteker to ko pacawi ira. (名) 啊 非常 生氣 那個 回答 他的		
"Yo!yo! kiso! omaan sato ko saka 'orip i- 又 是 你 呀 是 什麼 那樣 那個 互 做 生 活 我		「 哎 呀 ！ 你 呀 ！ 心 後 我 們
ta konini? odeg koranan! omaan ko sakara- 側 這 個 只 有 這 個 而 已 是 什麼 那 個 早 點		生 活 果 用 什 麼 東 西 交 出
nam ko hatiniay?" o mamaranam ho hiwawa! 是 這 種 的 是 沒 有 吃 早 點 啊		來 呢 ？ 只 有 那 一 個 而 已 ！ 我 要 吃 什 麼 早 點 ？ ！
82 Awa to ko takigkigan ni toka i, 沒 有 那 個 打 鈴 的 他 (名) 啊		82 Toka 沒 有 打 鈴 鑼 可
"Kiso haw i, patras sa pafli to tao! ai::: 你 啊 吧 隨 便 那 樣 鈴 與 別 人 好 可 憐		交 東 西 吃 ， 你 呀 ！ 你 隨
kiso hani! omaan sato kaka 'nen no mita?" 你 啊 是 什 麼 那 樣 不 物 我 們		便 給 別 人 東 西 ！ 好 可 憐
83 Sato kora ci toka mararom to. 那 樣 那 樣 叫 (名) 傷 心		如 你 呀 ？ 心 後 我 們 要 吃
"Tata! mahaklog kita!" kitig han to ni t- 走 哇 一 起 走 我 們 手 牽 手 那 樣 他 (名)		83 什 麼 呢 ？ Toka 記 得
oka koya fafahi ira, tala timo::l sa a r- (名) 那 個 妻 子 他 的 走 向 南 方 記		很 傷 心 。 走 吧 ！ 我 們 一
omakat sa kora tatosay. Ira ko agogolay 走 哇 那 樣 那 個 兩 個 人 有 在 那 個 很 深		起 走 ！ Toka 牽 着 妻 子 的
a alo i ktimol no ciwidian. 河 川 在 南 方 (村 名)		手 ， 向 南 方 走 去 。
84 Lahaklog sa tala alo, sa negheg! 就 一 起 走 那 樣 要 到 河 川 或 這 樣 這 樣		在 ciwidian 的 南 方 ， 有 條
sa ci toka, "O mamimaan ho kini?" sa kor- 那 樣 叫 (名) 要 做 什 麼 這 呢 這 那 個		小 溪 流 ， 有 很 深 的 懸 崖
a ci aroyanan. kitigan to ni toka. "Aka 叫 (名) 牽 手 他 (名) 不 可		， 他 想 要 自 盡 吧 ！
sawadi?" hananay to ni to-ka. 放 手 這 樣 記 他 (名)		84 他 們 一 起 走 到 十 溪
		旁 。 Toka 東 展 西 望 ， 要
		做 什 麼 呢 ？ aroyanan 莫 名
		其 妙 。 不 可 以 放 手 ！
		Toka 記 。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
85	Metmet hananay to ni toka kira. 握緊 那樣 他 (人名) 那樣	85 Toka 握緊 他的 手。
"Hay! kita anini a lomiad! ma'orip kita a 才可以 我們 現在 日子 生存 我們		這的! 我們 今天 的 日子 ， 還 活 下 去 嗎? 我們 無
nimaan! awaay to ko sa ka orip no mita!" 不是嗎 沒有 那個 要 或 生活 我們		法 再 活 下 去 了! Toka 向
han ni toka a pasi tonon' a ni kimad. Met- 那樣 他 (人名) 向著 懸崖 要 說 著 握		著 懸崖 嘆 氣。
metan to ni toka kora kamay no fafahi ira. 著手 他 (人名) 那個 手 妻子 他的		Toka 仍 然 緊 之 地 握 著 妻 子 的 手。
86 Kafahalan i, hitfo sa ci toka. 不穩之中 啊 跳下去 那樣 叫 (人名)		86 突然 間 Toka 往 懸崖
Mahawikid nira koya fafahi ira. Sf:::foy 帶著 跳下 他 那個 妻子 他的 滑落		跳 下 去。 當然 妻子 也 在 一 起。 他們 在 空 飄 落。
sa a matfad koya tatosaa. Kawas i, ira 那樣 掉下 那個 兩個人 幸好 啊 有在		幸好 懸崖 峭壁 上。 長
ccay kilag to folos i tonon'. 一個 樹木 (樹名) 在 懸崖 下		著 棵 folos 樹。
87 Kafit sa i folos koya tatosaa. 勾住 那樣 在 (樹名) 那個 兩個人		87 這 棵 folos 樹 剛好 勾 住 他 們， 而 幸 免 于 死。
"Omanan ita kona dmak ko hatiniay? ano 是什麼 我們 這個 事情 這種的 是		這 是 怎 麼 一 回 事? 要 死
mapatay sa i, tahkafit kita!" sa kora ci 死亡 那樣 啊 被 勾 住 我們 記 那個 叫		的 folos 樹 勾 住 我 們 了!"
toka. Negneg hanira pasi la'no i, ira ko (人名) 看 一 看 那樣 他 向著 下面 啊 有 在 那個		Toka 想 之 這 道 吧! 看 一 看 周 圍， 下 面 長 著 美 麗
ywlinohana. Ira ko kahgagay! 百合花 有 在 那個 紅 色 的 花		的 百 合 花。 有 紅 色 花 朵
88 ira ko kohcalay a hana sanay. 有 在 那個 白 色 的 花 朵 那樣		88 ， 也 有 白 色 花 朵。
"Makapah kira hani?" sa. Oya nan to i, 很 漂 亮 那個 花 記 那個 那樣 啊		這 個 花 很 漂 亮?" 於 是 To-
rara:: han ni toka a maliklog. "Itini ho 慢 之 的 那樣 他 (人名) 往 下 走 在 這 裏 還		ka 慢 之 爬 下 去。
kiso! ma'pod kako mi'ala tora hana!" 你 下 來 我 取 下 於 花		你 也 在 這 裏! 我 下 去 摘 下 白 合 花!"

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
89	Alaen to ni toka koya hana. Hanek 拿 3 他 (人名) 那個 花 聞-聞	89 Toka 摘 3 那 朵 花 . 聞 - 聞 花 朵 的 香 味 . 好 像 如 此 聞 3 白 色 花 朵 .
han ni toka koya hana, misa hatini koya 那 樣 他 (人名) 那個 花 好 像 這 樣 做 那 個		
kohcalay sanay. Sasiwic sa kora fogoh ni 白 色 花 那 樣 轉 - 一 邊 那 樣 那 個 頭 部 他		沒 想 到 他 的 頭 轉 向 後 頭
toka, pasi aykor sanay. kora laway nira. (人名) 向 著 後 面 記 那 個 面 孔 他 的		3 . 也 就 是 臉 部 面 向 後 面 3 . 這 是 怎 麼 一 回 事
"Maan han to ko hatiniay?" sa ci toka. 怎 辦 那 樣 那 個 這 樣 的 記 叫 (人名)		呢 ? Toka 想 .
90 "Opitanam ko gaay to hatiniay!" 這 試 - 一 試 看 較 好 這 樣 事 情		90 像 這 樣 的 嘗 試 看 看
sa i, hanek hanira koya kahgagay a hana, 記 啊 聞 - 聞 那 樣 他 那 個 紅 色 花 花		? 他 又 聞 - 聞 紅 色 的 花 朵 . 這 也 奇 怪 , 他 的 頭
tatikol sa koya fogoh nira maliyoc. 這 阿 那 樣 那 個 頭 部 他 轉 過 來		部 轉 回 來 了 . 他 高 興 萬
"Ini to ko gaayai!" sato citoka. 這 個 那 個 好 的 那 樣 叫 (人名)		分 . 這 才 是 我 喜 歡 的 東 西
91 Oya nan to i, Tanamen koya mali- 那 個 那 樣 啊 等 著 瞧 那 個 老 人		91 ! 他 自 盡 的 念 頭 消 失 . 老 人 家 等 著 瞧 吧 !
tgay!" sa koya ci toka a misa 'imer. Maca- 昂 記 那 個 叫 (人名) 弄 成 準 備 上 來		他 想 利 用 這 個 東 西 得 到
kat to kora ca toka a malalamod. "Ano ho- 3 那 個 他 們 (人名) 夫 妻 等 - 寫		失 去 的 鈴 鐺 .
ni haw i, do'do:: han ko nasaripaan no m- 啊 吸 吸 著 我 的 跡 那 樣 那 個 這 下 這 跡		等 一 下 我 們 爬 上 去 . 跟 隨 我 的 跡 爬 上 去 !
ako haw a romakat!" han ni toka. 我 的 啊 走 路 記 他 (人名)		Toka 告 訴 妻 子 .
92 "Hay!" han ni aroyanan. "Ano honi 這 啊 記 他 (人名) 等 - 下		92 好 ! aroyanan 回 答 .
i, 'hihi ako!' hanako kiso i, 'inay ako!' 啊 妻 子 我 的 那 樣 記 你 呢 丈 夫 我 的		等 - 下 我 記 我 的 妻 子 !
han no miso haw!" han ni toka koya fafahi 記 你 的 啊 記 他 (人名) 那 個 妻 子		你 說 我 的 丈 夫 ! 一 直 記 著 爬 上 去 ! Toka 記 . 好
nira, "hay!" han ni aroyanan. 他 的 這 記 他 (人名)		! 妻 子 aroyanan 回 答 .

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
93	Oya nan to i, satapag to a macok- 那個 那樣 啊 開始 上坡	93 之後呢！他們開始
acok hiwawa! satapag to a pasawal. "Hihi 啊 開始 說話 太	爬上去。開始說話。我	的太！" Toka 說我的丈
ako!" han ni toka i, "inay ako!" sa paca- 我的 說他(他)啊 丈夫 我的 說回答	夫！" 妻子 aroyanan 回答。	
wi ci aroyanan hiwawa! cacoro::k sa hati- 叫 (人名) 啊 換來換去 說這樣	一個人說定，一個接著	
ra a ma lalicay. Oya nan to i, 要 問答 那個 那樣 啊	說下去，一直說下去，	
94	lala fkag to ci toka i, kidkid han to ni 到這 上頭 叫 (人名) 啊 拉上來 那樣 他	爬上平地為止。之後呢！
toka koya ci aroyanan. Alaen to nira k- (人名) 那個 叫 (人名) 拿著 他 那	94 他們翻過 3 平地。	
oya tosa a hana. "Ano honi haw! tayra ki- 個 兩朵 花 等 一下 啊 轉到 我	Toka - 拉就把 aroyanan 拉	
ta toya malitgay! mana misafana' ko mali- 個 對於 老人家 有何 欺騙 那個 老人	上車。所摘的兩朵紅色	
gay! kiso ko papasawal ano honi! 是 你 那個 說的人 等 一下	亮拿著我們先到老人	
95	o سوال iso ano honi haw i, 'mia- 說話 你的 等 一下 啊 說 裝	家家裏！老人家有何欺
dadaay ko fogoh ako to cilacila! araw i, 病 那個 說部 我的 前幾天 結果吃	騙孩子？等 一下 你要 是	
hanek hanako koya hana i, sagaay sanay! 聞一聞 那樣我 那個 花 啊 說好 那樣	說，你和老人家說。	
kona fogoh ako!' han koya wina haw!" 那個 說部 我的 說 那個 母親 啊	95 前天我的頭很痛	
96	han noya ci toka a somowal. 說 那個 叫 (人名) 說話	！結果呢！聞一聞這朵
"Hay!"han ni aroyanan. Tayra to koya cag- 說啊 說他 (人名) 來到 那個 他	花。說好了我的頭痛的	
ra i loma' noya wina. Tatosaay to i loma' 個 在 泉 對於 母親 兩個人 在 家住	毛病！" 你要對母親這樣	
koya malitgay kira. O wina ako wama. 那個 老人家 啊 母親 我 兒子	說啊！"	
	96 Toka 對妻子說，好	
	！" 他回答。	
	他們來到母親的家，	
	老人家都在家裏。	
	母親和父親兩個人在家。	

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
97	"Gaay ho ko namo?" han noya mala- 很好 還那個 你們 說 那個 夫	97	你們 還 好 吧 ? 兩 個 年 輕 夫 妻 的 候 老 人 家 . 沒 有 怎 麼 樣 ? 兩 個 老 人 家 回 答 . 他 們 馬 上 坐 在 榻 子 上 . 他 們 仍 然 拿 著 兩 朵 花 . arayanan 便 開 始 對 父 母 親 說 話 .
lamoday kira. "Mamanay aca!" han noya ta- 拿 啊 沒 有 怎 麼 樣 而 已 說 那 個 兩	98	母 親 ! 母 親 ! 的 確 是 這 樣 ! 我 的 頭 部 一 直 在 痛 . 我 一 聞 這 朵 花 之 後 疼 痛 消 失 了 . 現 在 好 多 倍 ! 父 母 不 疑 有 詐 .	
tosaay. Tansol sa a maro'. Tatoyen to ni- 個 人 馬 上 那 樣 坐 下 拿 著 他	99	這 啊 ! 我 的 也 是 一 直 這 樣 疼 痛 ! 父 母 親 說 . 如 果 這 樣 ! 你 們 坐 這 裏 ! Toka 說 . Toka 拿 椅 子 , 請 老 人 家 坐 下 . 坐 這 裏 ! 等 一 下 我 這 樣 把 花 朵 從 你 們 鼻 子 前 畫 過 去 時 , 每 個 都 要 聞 啊 ! Toka 說 . 之 後 呢 ! 老 人 家 坐 在 椅 子 上 , 老 人 家 聞 了 白 色 花 朵 .	
ra koya hana. Sowalen to ni aroyanan koya 那 個 花 說 話 他 (人 名) 那 個			
wina ira. 母 親 他 們			
98 "ina! ina! hay han i, adadaa::y 母 親 母 親 是 啊 那 樣 啊 一 直 疼 痛			
to kona fogoh ako i, hanek hanako kona h- 這 個 頭 部 我 啊 聞 - 聞 那 樣 我 這 個			
ana ini i, lahdaw sanay koya, adada no f- 花 這 裏 啊 消 失 那 樣 那 個 疼 痛			
ogoh ako! ogaay to no hatini!" hanira. 頭 部 我 是 這 樣 好 現 在 這 樣 說 他			
99 "Hay haw! hatiraay kona mako!" sa 是 嗎 一 直 這 樣 這 個 我 的 說			
koya wama ato wina. "Ano hatira aca i, 那 個 父 親 和 母 親 如 果 這 樣 而 已 呢			
maro' itini!" han to ni toka. Alaen to ni 坐 下 在 這 裏 說 他 (人 名) 拿 著 他			
toka koya axnan. "Maro' itini! ano sawni (人 名) 那 個 椅 子 坐 下 在 這 裏 等 一 下			
haw i, haen hanako haw i, 啊 呢 這 樣 那 樣 我 啊 呢			
100 ala mihanek sa kamo haw!" han ni 每 個 要 聞 之 那 樣 你 們 啊 說 他			
toka koya malitgay tatos. So'linay! oya (人 名) 那 個 老 人 家 兩 個 人 說 真 的 那 個			
nan to i, maro' to koya malitgay i axnan. 那 樣 之 後 坐 下 那 個 老 人 家 在 椅 子 上			
ala mihanek sato koya malitgay i, 這 個 要 聞 - 聞 那 樣 那 個 老 人 家 啊			

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
101	sasiwic sato koya fogoh noya ma-	轉到一邊 那樣 那個 頭部 那個 老	101	兩個人的頭部轉到
	litgay tatosa. Pasiikor to koya laway ir-	人家 兩個人 向後面 那個 面孔 他		後面了。面孔在後面。
	a. "Yo! kamo han kiya! o misafanaay a ta-	的 你看 你們 這 啊 是欺騙 人		你看你們這個老人家。
	mdaw i, hatiraay han kiya! ca sa ka hati-	啊 這種下場 不是嗎 不這樣那個如此		欺騙的人就是這種下場。
	ni liyoc sa ko laway! hatira makna?"	模樣 轉過來 那樣 那個 面孔 就是如此 你們		因為你們欺騙了人。
	102 Han to ni toka a milokes.	這 他 (他) 要羞辱		所以一聞之樂衣，面孔
	Oya nan to i, pasowal to koya malitgay.	那個 那樣 之後 這話 那個 老人家	102	就轉到後面來了！
	"Hay! kadafo! samaan to ko hatiniay hani?"	是嗎 女婿 怎辦 這個 這樣的 呢		Toka 羞辱了老人家
	sa hatini sato kona pisig niyam i, saman-	或 如此 那樣 這個 面孔 我們 啊 怎麼		之後呢！老人家記這
	en to hani?" tomagic to koya malitgay.	辦 呢 哭泣 那個 老人家		了。是呀！女婿呀！怎
	103 Ci toka tora nan i, sa do'do'eg	他 (他) 對於 這個 啊 故意 聽不見		辦哪這個面孔？如果
	sa, ca ka cigaen nira. Oya nan to i, "ma'-	那樣 不要 理會 他 那個 那樣 之後 轉		如此下去，這種怪模樣
	deg to ko ksem nira kiya!" sa ci toka i,	了 那個 費心 他的 吧 這他 (他) 啊		怎麼是人呢？老人家哭
	"Ano hatira aca aina ato ama i,	如果 如此 而已 是母親 和 父親 啊		著哀求。
	104 kamo koya mi'alaay toya kigkig	你們 那個 拿去的 對於 鈴鑰	103	Toka 呢！故意聽不
	no mako! ano ca pasadaken namo koya kig-	我的 如果不 拿出來 你們 那個 鈴鑰		見，也不理會他們。之
	kig ako i, wa! taha patay ko pikaksem na-	我的 啊 就是 到達 死亡 那個 憂愁 你		後，這個玩笑了老人家，
	mo! ano pasadaken namo hatini i,	們 如果 拿出來 你們 現在 啊		夠了吧！Toka 記。
				父母親：如果這樣，我
				的鈴鑰就你們拿去
				的，如果送不還給我鈴
				鑰來，你們就這樣一輩
				子痛苦！如果你們現在
				就拿出來還給我，

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
105	tansol sagaen ako kora laway na- 馬上 施法 我 那個 面孔 你	105 我馬上施法，把你
mo!" han to ni toka koya malitgay. Colco- 們的 說 他 (名) 那個 老人家 使喚	們的 面孔，快從到原來	們的面孔，快從到原來
len to nira koya wawa nira ci aroyanan. 他 那個 孩子 他的 叫 (名)	的樣子！ Toka 對老人家	的樣子！ Toka 對老人家
"Hay! hadaken wawa ako aroyanan! ira iti- 是呀 拿出來 孩子 我的 (名) 有在 在那	說。母親使喚女兒 aroyanan	說。母親使喚女兒 aroyanan
raw i tnok nora tagiyawan! ira itira!" 裹在中間 那個 衣箱 有在 在那裏	我的女兒 aroyanan，把飲	我的女兒 aroyanan，把飲
106	So'linay! alaen to ni aroyanan 說真的 拿 他 (名)	錯拿出來！我放在衣服
hiwawa! sadaken to nira koya takigkigan. 啊 拿出來 他 那個 打鈴鑼者	箱的裏面！你去拿！	箱的裏面！你去拿！
"Yo! kamo hatira! o misa fanaay to ka'ma- 你看 你們 就是如此 就之欺騙 孩子	106 說真的！ aroyanan 去	106 說真的！ aroyanan 去
gay! aka to ka nanaman hatira!" 們 可 要 習慣 這樣	拿 3 啊！他拿出來 3 鈴	拿 3 啊！他拿出來 3 鈴
107	han to ni toka koya malitgay a 說 他 (名) 那個 老人家	鑼。你看你們！原來如
pasowal. "Ano hatira haw i, sagaen to ako 說話 如果 這樣 啊 呢 施法 我	此欺騙孩子的老人家！	此欺騙孩子的老人家！
kamo no hatini! ano honi i, haen hanako 你們 現在 等 一下 呢 這樣 那樣我	以後不能再有這種事！	以後不能再有這種事！
i, ala mihanek sa kamo haw!" So'linay! h- 啊 每個 要聞-聞 那樣你們 啊 說真的	107 Toka 對老人家說。	107 Toka 對老人家說。
adaken to ni toka koya kahgagay a hana. 拿出來 他 (名) 那個 紅色的 花	如果這樣，我現在就給	如果這樣，我現在就給
108	Oya nan to i, haen han ni toka 那樣 那樣 之後 這樣 那個 他 (名)	施法還原你們原來的面
i, ala mihanek sa koya malitgay i, tatik- 啊 每個 要聞-聞 那樣 那個 老人家 啊 還原	孔！我這樣畫過你們鼻	孔！我這樣畫過你們鼻
ol sa koya laway noya malitgay tatosā. 那樣 那個 面孔 那個 老人家 兩個人	子前面時 - 呢 聞 啊！	子前面時 - 呢 聞 啊！
Hmek sato koya malitgay. 高興 那樣 那個 老人家	說真的！ Toka 拿出來紅	說真的！ Toka 拿出來紅
	色的花朵。	色的花朵。
	108 Toka 在他們的面前	108 Toka 在他們的面前
	一畫。老人家都聞-聞	一畫。老人家都聞-聞
	。老人家的面孔。還回	。老人家的面孔。還回
	原來的面孔。	原來的面孔。
	老人家高興得不得了。	老人家高興得不得了。

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
109	Oya nan to i, mahaklog to koya 那個 那樣 之後 相伴	那個	109	之後呢！ Toka 夫妻
malalamoday, minokay tayra i loma' ira. 夫妻 回家 來到 在 家 他們			相伴 回到 他們 自己的 家	
Sowalen ho ni toka koya fafahi nira ci a- 說話 遺他 (他) 那個 妻子 他的 叫			Toka 就向他的妻子 aro-	
royanan. "Kiso haw i, aka to ka nanaman (他) 你 啊 呢 不 要 習慣			yanan 說。	
a patras sa pafli i tao tora takigkigan. 隨便 那樣 給 在 別人 對於 打 錢 儲蓄			你這個人呢！隨便把我	
110	Pasowalananay to kiso i, ca ka 曾經 說過 你 啊 不 要		他的 生命 寶貴 錢 儲 給 別	
pitgil kiso? Anini to haw i, omaan hca ko 聽見 你 現在 啊 呢 是 什麼 還有 那個			人。要不是我們運氣好	
kihar no mita! aka to ka paliyaw haw?" 憂慮 我們 不 要 再 一次 啊			110 , folos 勾住 我們。	
han to ni toka koya fafahi nira. 說 他 (他) 那個 妻子 他的			早已 全身 碎骨 於 谷底。	
111	"Hay!" han to ni aroyanan a pac- 是 說 他 (他) 回		現在 可 好，要 回 飲 錢，	
a'of. Gaay to ko ka lalamod nagra a tato- 答 很好 那個 是 夫妻 他們 兩個			什麼 憂慮 也沒有。不	
sa. Wata to kora siopay nira hiwawa! ci 人 相當 那個 生意 他們 啊 有 3			可 再 發生 類似 情形 啊！	
wawaay to sanay kora tatosaaay. Tatosaaay 孩子 那樣 那個 兩個人 兩個人			好！ ⁷ urayanan 非常 感	
ko wawa nira sanay. 那個 孩子 他的 說			激 他 丈夫 的 機靈 族 智慧	
112	Ora sa a finawlan i, itira sanay 那個 那樣 村民 啊 在 這 表 那樣		。他 們 夫 妻 過 得 很 快 樂	
a ni aca to dafog sanay. O'pa'pah! oriko- 要 購買 物品 那樣 酒 類 衣服			。他 們 所 開 的 生 意 興 旺	
riko!! ca::kat sato kora siopay ni toka 之 類 興 隆 那樣 那個 生意 他 (他)			起來，他 們 也 生 了 兩 個	
sa. Hatiniay aca kona sowal. 說 這 麼 多 而已 這 個 故事			十 孩 子。	
			之後 呢！	
			112 村民 們 都 來 他 們 的	
			商店 購買 東西，酒 類 啦	
			！衣服 之 類 啦！ Toka 的	
			生意 興 隆 起來。	
			故事 講述 到 此 為 止。	

註